

James Petras



Ghosts and Renegades

• • •

Fantasma e rinnegati

James Petras

Ghosts and Renegades



Fantasmî e rinnegati

Bilingual edition English-Italian
Edizione bilingue in inglese-italiano

Translated into Italian by Mary Rizzo
Traduzione in italiano di Mary Rizzo

*This play is dedicated to all those who are still fighting.
Quest'opera è dedicata a tutti coloro che lottano ancora.*

About James Petras
A proposito di James Petras



Marxist sociologist James Petras was born in Boston on 17 January, 1937 of Greek parents, native of Lesbos Island. He has published more than sixty books of political economy and three fictional short story collections.

Il sociologo marxista James Petras è nato a Boston il 17 gennaio 1937. E' figlio di genitori greci originari dell'isola di Lesbos. Ha pubblicato più di sessanta libri di economia politica e tre raccolte di racconti brevi.

This English-Italian edition of Ghosts and Renegades is part of a multilingual project by the alternative websites Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica, all of them friends of James Petras
Questa edizione inglese-italiano di Fantasmi e rinnegati è parte di un progetto multi-lingue dei siti d'informazione alternativi Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala y ViaPolítica, tutti amici di James Petras



The other bilingual editions of this project are:
Le altre edizioni bilingue di questo progetto sono:

English - Català
English - Deutsch
English - Español
English - Français
English - Português
English - Svenska



Manuel Talens, ed.
Redatto da Manuel Talens



This project translators (in alphabetical order)
Traduttori di questo progetto (in ordine alfabetico)

Omar L. de Barros Filho, Isolda Bohler, Fausto Giudice, Kristoffer Larssen, Mary Rizzo, Manuel Talens, Àlex Tarradellas



Cover and James Petras portrait
Copertina e ritratto di James Petras

Ben Heine



Introduction
Premessa

Manuel Talens



Copyleft by James Petras and Friends
Copyleft di James Petras ed Amici

This virtual book is of public property
Questo libro virtuale è di proprietà pubblica

Altahrir

<http://altahrir.blogspot.com>



Journal de marche zapatiste

<http://azls.blogspot.com>



<http://www.benjaminheine.blogspot.com>



CubaDebate

Contra el terrorismo mediático

<http://www.cubadebate.cu>

QUIBLA

<http://quibla.net>

peacepalestine

<http://peacepalestine.blogspot.com>



<http://www.rebellion.org>



<http://www.tlaxcala.es>

via política
livre informação e cultura

<http://www.viapolitica.com.br>

Index

Indice

<i>About James Petras</i>	4
<i>A proposito di James Petras</i>	4
<i>Introduction</i>	8
<i>Premessa</i>	8
ACT ONE	
ATTO PRIMO	
Scene 1	10
Prima scena.	10
Scene 2	13
Seconda scena	13
Scene 3	19
Terza scena.	19
Scene 4	24
Quarta scena.	24
Scene 5	30
Quinta scena.	30
ACT TWO	
ATTO SECONDO	
Scene 1: Denial.	38
Prima scena: Negazione.	38
Scene 2	41
Seconda scena.	41
Scene 3	43
Terza scena.	43
ACT THREE	
ATTO TERZO	
Scene 1	47
Prima scena.	47
James Petras' Friends	52
Gli amici di James Petras.	52

Introduction

Premessa

By Manuel Talens
Di Manuel Talens

Translated into English by Manuel Talens and revised by Mary Rizzo
Tradotto in inglese da Manuel Talens e revisionato da Mary Rizzo

James Petras is an old acquaintance of Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica's activist translators. His texts appear regularly on these websites and in them he relentlessly denounces the continuous tragedies inflicted on peoples by capitalism, either in the Latin American subcontinent - the land he loves the most - or in Palestine, Iraq or - as Che Guevara said - in any place of the world where there is an injustice.

Petras is, without any doubts, the paradigm of the "political animal" defined by Aristotle in *Politics*. His writings, always immersed in Sociology and Marxism, do not limit themselves to an essay analysis of reality but rather enter with certain frequency into fictional territory. I began to correspond with James Petras some years ago through the Spanish translations I made of the pieces he sends to Rebelión. However, I only ended up becoming intimate with him when in 2004 he offered me a series of short stories and asked me to set up a book to offer as a gift to our Spanish-speaking readers. That was how *La lengua del pueblo* was born and published three years ago, also on May 1st, in 2004.

Ghosts and Renegades, the play you now have before your eyes, friendly reader, arrived in my electronic mailbox at the beginning of this year. It is a devastating denunciation by Petras against the former left wingers of the recent past who today have succumbed before the mermaid's songs of capital, betraying in this way all those who died for the cause of liberation. I suppose our author could have felt satisfied if we, his many friends, would have translated it into some languages or, perhaps, if we repeated *La lengua del pueblo's* successful experience, but during the three years that have lapsed since 2004 many things have happened in left wing activism, among them the birth of Tlaxcala, the network of translators for linguistic diversity, a group of people capable today of a multilingual coordination unimaginable in years past. So I proposed him a multilingual edition of his play and he was delighted about the idea. Here it is.

The seven translators involved in this project hope the experience will be repeated in the future, and not only with James Petras, but also with any other important author willing to donate her/his work with no profit motive in mind for the advance of justice, fraternity and solidarity on this terrible world which we have as home.

Madrid, April 2007

James Petras è un vecchio conoscente dei traduttori-attivisti di Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala e ViaPolítica. I suoi testi appaiono con regolarità su questi siti, in cui lui denuncia senza pietà le continue tragedie inflitte sui popoli dal capitalismo, nel subcontinente dell'America Latina - la terra che ama più profondamente - o in Palestina, Iraq o, come ha detto Che Guevara, in ogni posto del mondo dove c'è un'ingiustizia.

Petras è, senza alcun dubbio, il paradigma dell'*animale politico* definito da Aristotele in *Politica*. I suoi scritti, sempre dediti alla sociologia e al marxismo, non si limitano ad un'analisi

giornalistica della realtà, ma piuttosto entrano con una certa frequenza nel territorio della narrativa. Ho cominciato la mia corrispondenza con James Petras alcuni anni fa, mandando a lui delle traduzioni in spagnolo che avevo fatto per i pezzi che ci mandava a Rebelión. Un'amicizia vera e propria è nata solo nel 2004 quando mi ha offerto una serie di racconti brevi, chiedendomi di compilarli in forma di libro da usare come un regalo per i nostri lettori di lingua spagnola. In quel modo *La lengua del pueblo* è venuta alla luce, pubblicata tre anni fa, proprio il primo maggio, come oggi.

Fantasmí e Rinnegati, l'opera che hai davanti in questo momento, caro lettore, è arrivata nella mia casella di posta all'inizio di quest'anno. E' una denuncia devastante di Petras contro i radicali della sinistra del passato recente che oggi sono incantati dalla voce della sirena del capitale, tradendo in questo modo tutti coloro che sono morti per la causa della liberazione. Immagino che il nostro autore si sarebbe sentito soddisfatto se noi, i suoi molti amici, l'avessimo tradotto in alcune lingue, o forse, se avessimo ripetuto l'esperienza positiva de *La lengua del pueblo*, ma durante il periodo di tempo che è trascorso tra 2004 ed oggi, molte cose sono cambiate nell'attivismo della sinistra, tra cui, la nascita di Tlaxcala, la rete di traduttori per la diversità linguistica, un gruppo di persone capace oggi di un coordinamento multi-lingue che era impensabile negli anni passati. Quindi, gli ho proposto un'edizione multi-lingue della sua commedia. L'idea gli è piaciuta molto. Eccola a voi.

I sette traduttori coinvolti in questo progetto sperano che l'esperienza venga ripetuta in futuro, e non solamente con James Petras, ma anche con qualche altro autore importante disposto a donare il suo lavoro senza motivi di guadagno, ma solo per l'avanzamento della giustizia, della fratellanza e solidarietà in questo mondo terribile che abbiamo come casa.

Madrid, aprile 2007

ACT ONE
ATTO PRIMO

Scene 1
Prima scena



Cemeteries of the world are filled with ghosts meeting and discussing; ghosts in sheets of red, ghosts in black and red; some with gaping wounds, others without limbs, some beheaded and blinded. Some came from forgotten weed patches, others from under monumental tombstones. Some speak loud and clear, other curse under their breath – but all are filled with angry indignation.

From near and far they all declare:

I cimiteri del mondo sono popolati da fantasmi che s'incontrano e discutono tra loro; fantasmi in sudari colorati di rosso, fantasmi in nero e rosso; alcuni con ferite aperte, altri privi di arti, alcuni decapitati ed accecati. Alcuni sopraggiungono da prati ormai spogli e dimenticati, altri emergono dal di sotto di tombe monumentali. Alcuni parlano con voce forte e limpida, altri sussurrano bestemmie – ma tutti traboccano d'indignazione amara e rabbiosa.

Da vicino e lontano, tutti dichiarano:

All:

Tutti:

Revenge!
Vendetta!

To those who betrayed our trust, our fight, our sacrifice,
Contro chi ha tradito la nostra fiducia, la nostra lotta, il nostro sacrificio,

even as they dare to praise or speak
anche mentre si azzardano ad elogiare o a parlare

in our name and of our death.
nel nostro nome e della nostra morte.

We say a curse on all your kind,
Diciamo, maledizione a tutta la vostra specie,

we shall visit
vi faremo visita

and you shall hear our voices
e voi sentirete le nostre voci

amplified by the millions
amplificate mille volte
and through the many languages
ed attraverso molte lingue
will be conveyed
sarà trasmesso

our message:
il nostro messaggio:

Traitors do not tread upon our graves
Traditori, non calpestate le nostre tombe

Lest you lose your treasures
Per non disperdere i vostri tesori
and more yet
e molto ancora,

your unholy alliance with all those
la vostra alleanza infame con tutti quelli
whose power tyrannize
il cui potere tiranneggia

our people
il nostro popolo

and makes a mockery of our sacrifice.
e ridicolizza il nostro sacrificio.

*And so speak the assembly of the ghosts of the past
Così parlò l'assemblea dei fantasmi del passato*

*addressing the rulers of the present,
rivolgendosi ai leader del presente,*

*former comrades
compagni d'un tempo
who have taken up the cudgels
che hanno impugnato i bastoni
of their former enemies.
dei loro nemici d'un tempo.*

*They travel far and wide
Viaggiano vicino e lontano*

*to Central and South America,
nell'America centrale e del sud*

*to the Middle East,
nel Medio Oriente*

*Asia, Europe and
in Asia, Europa e*

*North America.
Nord America.*

*Neither color or gender
Né colore o genere
are forgotten,
sono dimenticati*

*or forgiven.
o perdonati.*

*All those who forsake
Tutti quelli che rinnegano*

*their class are to be visited...
la loro classe riceveranno una visita...*

ACT ONE
ATTO PRIMO

Scene 2
Seconda scena



(Midday in Managua in the Presidential Palace, the ghosts of the past stare on the ex-guerrilla President.)

(Mezzogiorno a Managua, nel Palazzo Presidenziale, i fantasmi del passato fissano il Presidente ex-guerrigliero.)

Ghost:

Fantasma:

Do you know what it cost for you to become President?
Lo sai quanto ti è costato diventare Presidente?

President:

Presidente:

What's it to you,
Cosa importa a te,

who are dead,
che sei morto,

the past

del passato

forgotten?

dimenticato?

Times have changed.

I tempi sono cambiati.

Time to move on...

E' tempo di andare avanti...

Ghost:

Fantasma:

Drop the clichés -
Smetti con i luoghi comuni..

the election campaign is over.
la campagna elettorale è finita.

I want an accounting.

Vorrei che mi presentassi il conto.

I will remind you everyday
Ogni giorno te lo farò ricordare
in everyway.
In ogni modo possibile.

President:

Presidente:

I don't keep books
Non tengo libri contabili

...Maybe millions
... Forse milioni

from bankers, entrepreneurs.
provenienti da banchieri, imprenditori.

Everyone regressive
Chiunque sia regressivo
has to be 'progressive'
dev'essere 'progressista'
for funding me.
per avermi finanziato.

Ghost:

Fantasma:

(loud prolonged laughter, followed by a cold stern straight ahead look)
(risata sonora e sostenuta, seguita da uno sguardo freddo e diretto)

That's all known, your new allies:
Tutto questo si sa, i tuoi nuovi alleati:

the Archbishop, who blessed the mercenaries,
l'arcivescovo, che ha benedetto i mercenari,

the bankers, who bought the guns,
i banchieri, che hanno comprato le armi
who murdered our schoolteachers,
che hanno assassinato le maestre delle nostre scuole,
the entrepreneurs, who closed the factories
gli imprenditori, che hanno chiuso le fabbriche
and took their money to Florida.
portando il loro denaro in Florida.
I'm talking about your former comrades,
Sto parlando dei tuoi vecchi compagni
who fought and died,
che lottavano e morivano,
whose blood and courage
il cui sangue e coraggio
freed the country of the tyranny:
ha liberato il paese dalla tirannia:

fifty-thousand of the best and most beautiful,
cinquantamila dei migliori e dei più belli,
under the earth,
sotto la terra,
feeding the worms...
a nutrire i vermi...

President:

Presidente:

We tried the revolutionary way.
Abbiamo provato la via rivoluzionaria.

It didn't work.
Non ha funzionato.

Times have changed,
I tempi sono cambiati,
we had to try
abbiamo dovuto provare
a new way.
una via nuova.
We were successful,
Abbiamo avuto successo,
the proof is that I am President today!
e la prova è che oggi sono Presidente io!

Ghost:

Fantasma:

You in the tyrant's palace
Tu, nel palazzo del tiranno

with your millionaire commanders and partners in crime
con i tuoi comandanti milionari e soci in delitti

incestuous lovers,
amanti incestuose,
criminals and swindlers all!
criminali e truffatori tutti quanti!
Who cringe and crawl
Che si rannicchiano e strisciano
before the emperor
davanti all'imperatore
we dared defy.
che noi abbiamo osato sfidare.

President:

Presidente:

(screams) You dare repeat
(grida) Tu ti azzardi a ripetere

the outrageous lies, those obscene stories of forbidden love
le menzogne oltraggiose, quei racconti osceni di amori proibiti

to me-the-President-elect?

a me, al Presidente eletto?

You miserable ghost! *(He pulls a revolver out of his desk drawer and waves it around in the empty air)*

Tu, fantasma miserabile! *(Estrae una pistola dal cassetto della scrivania e la agita nell'aria)*

Ghost:

Fantasma:

We'll have no more of your empty gestures,
Non accettiamo più i tuoi gesti insignificanti,

your feigned indignation.
la tua finta indignazione.

Face reality:

Guarda in faccia la realtà:

You cannot kill the past,

Non puoi uccidere il passato,

it lives in the streets and hovels,

vive nelle strade e nelle casupole,

the heroes who hop on stumps,

gli eroi che zoppicano su gambe troncate,

the fighters who sell trinkets in the street,

i combattenti che vendono gingilli per strada,

the boldest taking flight to other lands,

i più coraggiosi che prendono la via per altre terre,

and others still

ed altri ancora

taking up arms to traffic in drugs and contraband,

che hanno preso le armi per trafficare in droga e contrabbando,

to guard the mansions of their former foes –

per proteggere i palazzi dei loro vecchi nemici -

landowners, bankers, the crap of old.

latifondisti e caporali, banchieri, la feccia d'un tempo.

President:

Presidente:

Ghost, guerrilla, comrade or foe.

Fantasma, guerrigliero, compagno o nemico.

You must know

Tu devi sapere

that this catastrophe was not of my choice.

che non avevo scelto io questa catastrofe.

It was the Empire

Era l'Impero

which left us so.

che ci ha lasciati così.

Ghost:

Fantasma:

No double discourse, Sr. Presidente.
Niente discorsi ambigui, Signor Presidente.

For while you speak in *here* of the criminal emperor,
Mentre tu parli *qui dentro* dell'impero criminale,

out there you are with bended knee:

là fuori stai inginocchiato:

Austerity for the poor and incentives for the rich.

Austerità per i poveri, ed incentivi per i ricchi.

You open the door and with a deep bow, your forehead touching the floor,

Apri la porta e, con un inchino profondo, la fronte a sfiorare il pavimento,

you say 'Welcome plunderers, pillage to your hearts' content...

dici, 'Benvenuti, saccheggiatori, prendete finché volete...'

and leave it to me to corrupt the willing

e lasciate a me corrompere i volenterosi

and repress the poor.'

e reprimere i poveri.'

President:

Presidente:

(rises and strides toward the door) I have no bad conscience.

(si alza e cammina verso la porta) Io non ho la coscienza sporca.

I never regret of fighting and forgetting:

Non mi pento di avere lottato e dimenticato:

I have made new friends and abandoned the old.

Ho fatto dei nuovi amici ed ho abbandonato quelli vecchi.

For that I am now el Presidente!

Perciò ora sono il Presidente!

Ghost:

Fantasma:

I take leave today.

Oggi me ne vado.

But I will be back everyday. When you speak,

Ma ritornerò tutti i giorni. Quando parli,

I will tie your tongue.

farò un nodo alla tua lingua.

When you walk,

Quando cammini,

I will crowd your way.

ti bloccherò il passaggio.

When you embrace the Archbishop,

Quando abbracci l'arcivescovo,

I will raise a bloody fetus to your sight,

innalzerò un feto sanguinante ai tuoi occhi,

product of your heinous legislation.
prodotto della tua legislazione ripugnante.
You will rule from the palace,
Avrai il regno dal palazzo,
but the streets will remain our domain.
ma le strade rimarranno nostro dominio.

ACT ONE
ATTO PRIMO

Scene 3
Terza scena



(Senate chamber of a South American State)
(Aula del Senato di uno Stato Sudamericano)
Ghost hovers over a Senator in conversation with a General
Il fantasma vola sopra un Senatore in conversazione con un Generale

Senator:

Senatore:

The best is to forget the past,
Quel che conviene è dimenticare il passato
we both believed sincerely
abbiamo entrambi creduto sinceramente
in our cause,
nella nostra causa,

we guerrillas fought and lost,
noi guerriglieri abbiamo lottato e perso,
but now we are allies in democracy.
ma ora siamo alleati in democrazia.

General:

Generale:

I look forward to your collaboration
Guardo con piacere alla tua collaborazione

in the name of God, Family and Nation.
nel nome di Dio, della Famiglia e della Patria.

You can start by striking down our common enemy –
Puoi iniziare con l'abbattimento del nostro nemico comune -
those who would incite the rancor of the past,
quelli che inciterebbero il rancore del passato,
rake up tales of death of torture
portando alla luce racconti di morte e di tortura
long past...
ormai lontani nel tempo...
and best forgotten.
e che è meglio dimenticare.

Senator:

Senatore:

I have spoken once and will speak again,
Ho parlato una volta e parlerò di nuovo,
to forget the past,
di dimenticare il passato,
revenge speaks not to justice
vendetta non parla con la giustizia
but to chaos,
ma con il caos,

vindictive families fail to realize
le famiglie vendicative non riescono a capire

we cannot raise the dead.

che non possiamo risuscitare i morti.

Ghost:

Fantasma:

We have risen,
Noi siamo risorti,

you Senator of Perversion.
tu, Senatore di Perversione.

My former Commander who sent me into combat
Il mio vecchio comandante, che mi ha mandato a combattere
on a hopeless mission,
in una missione senza speranza,
captured,
catturato,
I spent days and nights on the rack,
ho passato giorni e notti sulla ruota della tortura,
to save your skin...
per salvarti la pelle...

Senator:

Senatore:

(aggressively self-righteous) It was right to send you into combat then
(aggressivamente pretenzioso) E' stata buona cosa mandarti alla guerra allora
and it is right today for me to be with your former torturer –
ed è giusto oggi per me essere dalla parte del tuo aguzzino -
a General essential to our defense.
un Generale essenziale per la nostra difesa.

General:

Generale:

(perplexed by seeming monologue of the Senator)
(perplesso per l'apparente monologo del Senatore)
Senator, its time for me to go.
Senatore, è giunta l'ora del mio congedo.
We shall continue some
Continueremo

other time.

in qualche altra occasione.

(Musing to himself, "Must be a habit from his long stay in solitary"

(Pensando fra sé e sé, "Deve essere un'abitudine che ha preso nel lungo periodo di reclusione solitaria"

He laughs as he walks away.)

Va via ridendo.)

Ghost:

Fantasma:

You're sitting pretty now, Senator.

Ti è andata bene ora, Senatore.

It was a long and arduous climb.

E' stata un'ascesa lunga ed ardua.

Over the corpses of so many comrades,

Sopra i corpi di così tanti compagni,

so many of our suicides, exiles, mentally disturbed.

un numero talmente elevato di nostri suicidi, esuli, impazziti.

The tragedy are those militants who build the movements,

La tragedia sono quei militanti che costruiscono i movimenti,

some of whom receive the crumbs

alcuni dei quali ricevono le briciole

of your largesse as Senator.

della tua generosità di Senatore.

Most, however, worry about tomorrow's meal,

La maggior parte, però, non sanno se domani avranno da mangiare,

struggle with a subsistence pension,

lottano con una pensione miserabile,

while your new affluent colleagues drink champagne

mentre tu, con i tuoi colleghi opulenti, sorseggi lo champagne

instead of mate,

invece del *mate*,

celebrating power over solidarity.

celebrando il potere al posto della solidarietà.

Senator:

Senatore:

I don't need your lectures.

Non ho bisogno delle tue prediche.

I did my time.

Ho pagato la mia condanna.

(He begins to pace back and forth, six steps in each direction, the size of his former prison cell)

(Comincia a camminare avanti ed indietro, sei passi in ogni direzione, le stesse dimensioni della sua vecchia cella di detenzione)

Ten years in prison,

Dieci anni in prigione,

nine years in solitary,

nove anni in isolamento,

six years underground,

sei anni nella clandestinità,

without light.
senza luce.
I never talked.
Non ho mai parlato.

Ghost:

Fantasma:

True. But now you are making up for lost time.
E' vero. Ma ora stai recuperando il tempo perduto.
Your frequent press conferences
Le tue frequenti conferenze stampa
in favor of imperial bases,
a favore delle basi imperiali,
investments and contamination
di investimenti e contaminazione
makes a mockery of your party's name – National Liberation.
ridicolizza il nome del tuo partito – Liberazione Nazionale.
Better call it 'National Defamation'.
Sarebbe meglio chiamarlo 'Diffamazione Nazionale'.
You live off our past.
Vivi nella gloria del nostro passato.
You piss on our graves and call it 'holy water'.
Pisci sulle nostre tombe e la chiami 'acqua santa'.
Holy hypocrite.
Santo ipocrita.

Senator:

Senatore:

We honor your memory each year.
Onoriamo ogni anno la tua memoria.
We celebrate our roots,
Celebriamo le nostre radici,
commemorate our movement,
commemoriamo il nostro movimento,
our fallen militants.
i nostri militanti caduti.

Ghost:

Fantasma:

Yes, I recall the day and time:
Sì, ricordo il giorno e l'ora:
between bending over to be buggered
tra te piegato in avanti per prenderlo nel culo
by the imperial military consul,
dal consiglio militare imperiale
and debauching with the bankers.
e dandoti alla dissolutezza con i banchieri.

Shame!
Vergogna!
Look at yourself

Guardati!

Self-important

Pieno di te

in the Senate.

nel Senato.

On your knees before the powerful

In ginocchio davanti ai potenti

at the throats of the poor.

alla gola dei poveri.

Look in the mirror!

Guarda nello specchio!

A traitor

Un traditore

is a traitor

è un traditore

with and without a shave.

Con o senza la faccia rasata.

ACT ONE
ATTO PRIMO

Scene 4
Quarta scena



Ghost:

Fantasma:

Where did you get the design for this Wall?
Dove hai preso il progetto per questo Muro?
From Warsaw?

Da Varsavia?

Your memory of the ghetto

Il tuo ricordo del ghetto

allows you to recreate another...

ti permette di ricrearne un altro...

As curator,

Come commissario,

promoter

promotore

of the Holocaust Memory Industry.

Dell'industria dell'Olocausto.

Your testimonials

Le tue prove testimoniali

serve as the foundation

servono per la fondazione

for a living ghetto.

di un ghetto vivente.

Traps a million Palestinians.

Che incarcera un milione di palestinesi.

Extract a billion from the brethren

Estorce un miliardo dai fratelli

far and near.

lontani e vicini.

Joshua:

Joshua:

(looks up) I am a survivor...

(alza la testa) Io sono un sopravvissuto...

Ghost:

Fantasma:

Of sorts... your Aunt Lina died in a camp,

Fino ad un certo punto... tua zia Lina è morta in un campo,
while you, a baby born in
mentre tu, bambino nato a
Istanbul,
Istanbul,

claimed her memory
ti sei appropriato della sua memoria
and are generously compensated.
e sei stato generosamente ricompensato.

Joshua:

Joshua:

...who educates the world
...che educa il mondo

on the greatest crime in history,
sul più grande crimine della storia,
against a uniquely suffering people...
commesso contro un popolo che soffre in modo unico...

Ghost:

Fantasma:

Yes they are all
Sì, sono tutti

all suffering people.
tutti popoli sofferenti.
The Russian Oligarchs, the Israeli death squads,
Gli Oligarchi russi, gli squadroni della morte israeliani,
and the squalid lawyer exploiters
e gli squallidi avvocati sfruttatori

of our people's past misfortunes...
del passato doloroso del nostro popolo...

Joshua:

Joshua:

We share a common past.
Condividiamo un passato comune.

Two thousand years of anti-Semitism
Duemila anni di antisemitismo
by the Gentile assassins
degli assassini non-ebrei
who laid waste our dreams
che hanno messo a ferro e fuoco i nostri sogni
and still would,
e lo farebbero tutt'ora

if they had half a chance.
se solo ne avessero l'opportunità.

Ghost:

Fantasma:

The millions flow to your pots of gold
Alle tue casse del tesoro, i miliardi affluiscono

from the wealthy brethren,
dai fratelli abbienti,
who are the richest among the rich,
che sono i più ricchi tra i ricchi,

a power among the powerful
un potere tra i potenti
in the land of the Gentiles.
nella terra dei non-ebrei.

You speak to no fool.
Non stai parlando con uno stolto.
We knew you kind and kin:
Conoscevamo quelli della tua sorta:

Swindlers and frauds, we called you 'Judenrat'
Ingannatori e truffatori, vi abbiamo chiamato 'Judenrat'
in the Warsaw ghetto.
nel ghetto di Varsavia.

Joshua:

Joshua:

You smell of the anti-Semite,
Puzzi d'antisemitismo

speaking not in Hebrew
parlando non in ebraico
but in a foreign language...
ma in una lingua straniera...

Ghost:

Fantasma:

Yiddish.
Yiddish.

Bundist Socialist
Bundista socialista
and fighter –
e combattente-
That's me.
Questo sono io.

We beat in our tombs,
Noi battiamo nelle nostre tombe,

knowing of your crimes:

consapevoli dei vostri crimini:

Everything we suffered from our enemies

Tutto ciò che abbiamo sofferto dai nostri nemici

you practice in this stolen land.

voi praticate in questa terra rubata.

After Deir Yassin,

Dopo Deir Yassin,

came Sabra and Shatila and Jenin.

Seguirono Sabra e Chatila e Jenin.

We became a ghost brigade

Siamo diventati una brigata di fantasmi

after the Wall, Lebanon and that roofless prison,

do il Muro, il Libano e quella prigione senza tetto,

Gaza.

Gaza.

We met in a grand assembly

Ci siamo incontrati in una grande assemblea

and voted to disown you,

e abbiamo votato di rinnegarvi.

our descendents –

nostri discendenti -

We despise your beliefs,

Disprezziamo ciò in cui credete

charlatans' claims

rivendicazioni di ciarlatani

to be a Superior Race

d'essere una Razza Superiore

begotten by the Aryan disgrace.

Creata dalla disgrazia ariana.

Joshua:

Joshua:

Self-hating Jew!!

Ebreo che odia se stesso!

Who respects nothing we hold sacred,

Che non ha rispetto per nulla che consideriamo sacro,

our Memory, our Treasury.

la nostra Memoria, il nostro Tesoro.

Our holocaust!

Il nostro Olocausto!

Your claims of battles past

Le tue rivendicazioni di battaglie passate

were lost!

erano perdute!

So dare you not deface

Dunque non provare a sfigurare

our military State
il nostro Stato militare
which has never
che non ha mai
lost battles
perso battaglie
with our inferior foes.
contro nemici inferiori.

Ghost:

Fantasma:

Hearts we share
Condividiamo i cuori

with the resistance
con la resistenza
to your oppression
alla tua oppressione
to your wall.
al tuo muro.
Poorly armed resistance
Resistenza male armata
to your military juggernaut,
in confronto con la vostra gigantesca macchina militare
evokes painful memories
evoca ricordi dolorosi
of our Warsaw street-fighting days.
dei giorni in cui lottavamo nelle strade di Varsavia.
Courage we share
Condividiamo il coraggio

with the Intifada
dell'Intifada
(so like our own uprising)
(che tanto assomiglia alla nostra rivolta)
that opposes your
che si oppone al vostro
ethnocide,
etnocidio
homicide
omicidio
and affirms
e afferma
their humanity.
la loro umanità.

Joshua:

Joshua:

Your are not a real Jew
Tu non sei un ebreo autentico

and anti-Semitism is your sport.
ed il tuo sport è l'antisemitismo.

Ghost:

Fantasma:

Rabble and swine,
Feccia e maiali,

do not speak our name in vain.

non nominate il nostro nome invano.

Time will come
Verrà il giorno

when in greed you'll fail.

quando in avarizia avrete la vostra sconfitta.

Returnees will claim their homes, their land, their olive trees.

I rifugiati ed esiliati rivendicheranno le loro case, la loro terra, i loro alberi
d'olivo.

Will you be ready to share and

Potreste essere pronti a condividere e

till the land?

coltivare la terra?

Earn your keep with the sweat of your brow?

Guadagnare la vostra paga con il sudore della fronte?

Or will you traipse on back to Gentile land

O tornerete di nuovo nella terra dei non-ebrei

and plead as a 'refugee'

spacciandovi come 'rifugiati'

from the Promised Land?

Dalla Terra Promessa?

ACT ONE
ATTO PRIMO

Scene 5
Quinta scena



(A feast of billionaires, CEOs, top Party officials at a 30-course Mandarin dinner)
(Una festa di multimiliardari, esecutivi e alti dirigenti dei partiti ufficiali durante una cena Mandarina di 30 portate)

Ghost:

Fantasma:

Quite a banquet of the rich and powerful.

Che banchetto dei ricchi e potenti.

Very different from the old days

Ben diverso dai vecchi tempi

in the cafeterias of the communes and factories

nelle mense dei comuni e delle fabbriche

with soup and rice and a chicken bone.

con minestra, riso ed un osso di pollo.

Hu Dung Chi, *(President and Secretary General of the Party, Commander in Chief of the Army and paterfamilias of several tycoons):*

Hu Dung Chi *(Presidente e Segretario Generale del Partito, Comandante Capo dell'Esercito e paterfamilias di vari potenti):*

Quite in line with the Marxist-Leninist-Dungist Philosophy:

Perfettamente in linea con la filosofia marxista-leninista-dungista:

'What's good for the wealthy is good for China!'

'Quel che è buono per i ricchi è buono per la Cina!'

Ghost:

Fantasma:

Let me remind you

Lascia che ti rammenti

the rich went not on the Long March to Yenan

che i ricchi non hanno partecipato alla Lunga Marcia verso Yenan

in the Thirties – they collaborated

negli anni trenta – hanno collaborato

with the Japanese and Kuo Ming Tang.

con i giapponesi e il Kuo Ming Tang.

In the Fifties they did not fight or die

Negli anni cinquanta non hanno lottato né sono morti

on the frozen fields of North Korea.

sui campi ghiacciati della Korea del Nord.

They did not build dams, roads, industries, hospitals and schools
Non hanno costruito dighe, strade, industrie, ospedali e scuole
Which your greedy colleagues (do you still call each other 'comrade'?) have
Che i tuoi colleghi avidi (vi chiamate ancora 'compagni'?) hanno
seized –
confiscato -
excuse me – privatized –
perdona... privatizzato -
and exploited with imperial partners.
e sfruttato con i partner imperiali.

Hu Dung:

Hu Dung:

(Very cool and nonchalant)

(Molto freddo e distaccato)

If you were truly a MARXIST-LENINIST you would know

Se veramente fossi marxista-leninista, sapresti

that equality and social justice was an early stage of building socialism,
che uguaglianza e giustizia sociale erano un primo passo nella costruzione del socialismo,
what MARX called 'primitive accumulation'.
ciò che Marx chiamò 'accumulo primitivo'.

Today we are in the advanced period

Oggi siamo nel periodo avanzato

of the six 'C' principles:

dei sei principi che cominciano con la C:

Concentration, Centralization, Conspicuous consumption

Concentrazione, Centralizzazione, Consumo cospicuo

Corruption and Concupiscence.

Corruzione e Concupiscenza.

The mature state will lead to Equality, Fraternity and Liberty.

Lo Stato maturo ci condurrà all'Eguaglianza, Fraternità e Libertà.

Ghost:

Fantasma:

There are 700 million peasants who liberated and defended the nation

Ci sono 700 milioni di contadini che hanno liberato e difeso la nazione

who now live without pensions, public clinics and schools.

che vivono ora senza pensioni, senza cliniche e scuole pubbliche.

The elders are paupers.

Gli anziani vivono nell'indigenza.

The parents cannot pay school fees for their children.

I genitori non possono pagare i costi dell'educazione per i loro figli.

Millions die at the doors of private clinics or sell

Milioni muoiono alle porte delle cliniche private, oppure vendono

their last pig to see a doctor

il loro ultimo maiale per la visita di un medico

or their last chicken to see a nurse.

o il loro ultimo pollo per la visita di un'infermiera.

Your state mature
Il tuo Stato maturo
is worse than manure,
è peggio del concime,
it smells the same
ha lo stesso odore,
but provides no future
ma non offre un futuro
for the millions of poor.
per i milioni dei più poveri.
The wealthy prosper
Prosperano i ricchi
the peasants
i contadini
are paupers.
sono indigenti.
The Party celebrates
Il Partito celebra
the economy grows
cresce l'economia
only the people suffer.
soffre solo la povera gente.

Hu Dung:

Hu Dung:

You are spreading anti-state lies –
Stai propagando bugie contro lo Stato...
If you were not spiritual
Se non fossi uno spirito
you would spend time in prison
passeresti il tempo in prigione
and I would not have to listen
e non sarei costretto ad ascoltare
to your ghostly fabrications.
le invenzioni di un fantasma.

Ghost:

Fantasma:

In our assembly of one billion ghosts
Nella nostra assemblea di un miliardo di fantasmi
who in time past fought and lost limbs and eyes –
che nei tempi passati hanno lottato, perdendo arti ed occhi...
Even our babies ended their lives
Anche le vite dei nostri infanti sono finite
at the ends of Japanese knives.
Sulla punta di coltelli giapponesi.
Find your wealth – obscene.
Troviamo la tua ricchezza... oscena.
Your pillage
Il vostro saccheggio

of our wealth is treason.
dei nostri beni è alto tradimento.
Your justifications without reason.
Le tue giustificazioni sono senza senso.
For now we ghosts stand as your opposition
Ora, restiamo noi fantasmi a opporci a voi
because today's fighters are in prison.
perché i combattenti d'oggi sono in prigione.

Hu Dung:

Hu Dung:

I have no time to discuss with invisible foes.
Non ho il tempo per discutere con nemici invisibili.
Forsooth seek out Mao,
Perché non cerchi Mao
Ho or some other ghost
Ho Chi Minh o qualche altro fantasma
who shares your outmoded ideals and dreams.
che condivide i tuoi ideali e sogni ormai datati.
For me there are reams of contracts to be signed,
Per me, ci sono montagne di contratti da firmare,
several agitators to consign
qualche agitatore da consegnare
to prison. For me
al carcere. Per me
material reality is the only 'truth'.
la realtà materiale è l'unica 'verità'.

Ghost:

Fantasma:

So easy do you forget the hundred million
E' così facile per te dimenticare i cento milioni
workers and peasants dispossessed
di lavoratori e contadini spodestati
to ape the new billionaires
per imitare i nuovi multimiliardari

of East and West:

d'oriente ed occidente:

Your son included
compreso tuo figlio
with his chauffeured limousine,
con la sua limousine con l'autista
his empire of office towers
il suo impero di torri d'uffici
factories and banks,
fabbriche e banche,
to keep his concubines
per mantenere le sue concubine
in palatial mansions
in palazzi sontuosi

and pay his progeny's foreign education.
e pagare per l'educazione all'estero della sua progenie.
There is no better proof than your family,
Non esiste miglior prova della tua famiglia,
millionaires form a new class
i milionari formano una nuova classe
of exploiters
di sfruttatori
of exporters
di esportatori
and rentiers.
e immobilariisti.
Put a mirror to your clan,
Poni uno specchio davanti alla tua stirpe,
your family
alla tua famiglia
and all those who lead
e a tutti quelli che dirigono
and follow your command.
e seguono i tuoi ordini.
Traitors all!
Traditori tutti!
The poor whisper as they recall
I poveri sussurrano mentre ricordano
the loss of dignity and land
la perdita di dignità e di terra,
so too will come your judgment day.
e anche per voi arriverà il giorno del giudizio.

Hu Dung:

Hu Dung:

The aromas of the thirty fine dishes

I profumi delle trenta exquisite portate

beckon me on.

mi chiamano.

The shine of the billionaire's fortune,

(La fortuna splendente dei miliardari,

the pot of gold

le casse d'oro

is the light to follow.

sono la luce da seguire.

I dare look back

Se guardo indietro

only to bellow to the Army

è solamente per mugghiare all'esercito

to cover my ass

di coprirmi il culo

and slaughter the mass

e massacrare la folla

that dares disturb
che ha il fegato di disturbare
the banquet of the billionaires.
un banchetto di miliardari.

Ghost:

Fantasma:

I will follow you to the table
Ti seguirò alla tavola
to remind you of who
per ricordarti chi
is not there
non è presente
and to cause you indigestion.
e per provocarti un'indigestione.

Hu Dung:

Hu Dung:

Remember I was called a 'capitalist roader'
Ricorda che mi chiamarono capitalista'
in the days of Mao's infamy!
nei giorni dell'infamia di Mao!
I am protected in History
Io sono protetto nella Storia
by a mountain of tales
da una montagna di racconti

about the horrors of the past.
sugli orrori del passato.
I read them not
Non li ho letti
but I urge on the scribes.
ma spingo avanti gli scribi.
They protect me from indigestion
Loro mi proteggono dalla indigestione
and dysfunctional erection.
e dai disturbi dell'erezione.

Ghost:

Fantasma:

Your army of scribblers,
Il tuo esercito di scribacchini
who write your speeches
che scrivono i tuoi discorsi
in Chinese character
in ideogrammi cinesi
and flatter your reforms
e lusingano le tue riforme
in English letters,
in caratteri inglesi,

cannot abolish
non può abolire
the memory of
il ricordo delle
the hundreds of millions of
centinaia di milioni di
workers and peasants
lavoratori e contadini
whose factories and lands were sold for a pittance
le cui fabbriche e terre furono venduti per pochi spiccioli
to speculators and investors
a speculatori ed investitori
who paid your cadres
che hanno pagato i tuoi quadri
to beat the militants,
per ammazzare i militanti di botte,
frighten their sympathizers
spaventare i loro simpatizzanti
and isolate the rest.
ed isolare gli altri.

Hu Dung:

Hu Dung:

(presiding at the banquet)

(presiedendo al banchetto)

A toast to the best and brightest:

Un brindisi ai migliori e più brillanti:

Long live Socialism!

Lunga vita al socialismo!

Long live Capitalism!

Lunga vita al capitalismo!

Long live Peace and Friendship between

Lunga vita a pace ed amicizia tra

the Ruling Classes of the World!

le classi dirigenti del mondo!

Ghost:

Fantasma:

So many sacrifices produce such gaseous expressions.

Tanti sacrifici producono espressioni flatulente.

'Tis the hot sauce and dollar signs that inspire your speeches.

Sono sicuramente la salsa piccante ed il segno del dollaro che ispirano i tuoi discorsi.

Tis your ass which speaks as your mouth knows better.

E' il tuo culo che parla, giacché la tua bocca si guarda bene dal farlo.

Hu Dung:

Hu Dung:

(Annoyed by the Ghost's intervention)

(Irritato per l'intervento del fantasma)

Get thee to a factory!

Vattene in una fabbrica!

This is no place for old militants.

Questo non è posto per vecchi militanti.

Militants out! (*He shouts*)

Fuori i militanti! (*grida*)

(The billionaires raise their heads in shock:

I multimiliardari alzano le loro teste stupiti:

"Too much to drink",

'Ha bevuto troppo,'

"Has he lost his mind?",

'Ha perso le staffe?'

"Is it a joke to titillate the CEO's"?)

'Sarebbe questo uno scherzo per divertire gli esecutivi?'

Oligarch:

Oligarca:

(Raising his glass to toast the party)

(Alzando il calice per brindare al Partito)

To the militants:

Ai militanti:

Tycoons and billionaires!

Magnati e multimiliardari!

The vanguard of the New China!

Avanguardia della Nuova Cina!

The Leaders of our Superpower!

Leader della nostra Superpotenza!

ACT TWO
ATTO SECONDO

Scene 1: Denial
Prima scena: Negazione



(A meeting of all former revolutionaries who occupy positions of power in the New World Order.)
(Un incontro di tutti i vecchi rivoluzionari che detengono posizioni di potere nel Nuovo Ordine Mondiale.)

Hu Dung:

Hu Dung:

We gather because

Ci siamo riuniti perché

we have all suffered

abbiamo sofferto tutti

visits from the ghosts of the past

visite dei fantasmi del passato

who complain and whine

che lamentano e piagnucolano

‘that we have forgotten the masses

che noi ‘abbiamo dimenticato le masse

and created new classes of predators and exploiters.’

e creato nuove classi di predatori e sfruttatori.’

Though their threats are immaterial

Anche se le loro minacce sono immateriali,

yet they have spoken

hanno parlato

and we should seek

e noi dobbiamo cercare

a collective – no, no –

un collettivo – no, no -

a forthright repudiation

un esplicito ripudio

of their blood libel fabrications.

Delle loro falsificazioni basate sull'accusa del sangue

Senator:

Senatore:

Let us first admit that we made mistakes

In primo luogo, ammettiamo che abbiamo commesso degli errori

in the past.

nel passato.

We failed to understand

Abbiamo fallito nel comprendere

the magic of the marketplace.
la magia del mercato.
So we led some astray
Quindi, abbiamo guidato alcuni sulla via sbagliata
and now they come back
e ora tornano
to haunt us.
a perseguitarci.
Let us say
Allora diciamo
that we admit the errors of our past,
che ammettiamo gli errori del nostro passato,
and affirm that now
e affermiamo che ora
we have found
abbiamo trovato
our way to prosperity.
la nostra via alla prosperità.

Joshua:

Joshua:

The Chosen Way

La Via Promessa

Hu Dung:

Hu Dung:

Not for me.

Non sono d'accordo

We were right in the past

Avevamo ragione nel passato

and we are right today.

ed abbiamo ragione pure oggi.

The reason is found

La ragione si trova

in the changing times

nei tempi che cambiano

in the different stages

nelle diverse fasi

in the dialectical logic.

nella logica dialettica.

We are always on top

Siamo sempre in cima

and the bottom is on the bottom

ed il fondo è sul fondo

as it always will be.

come lo sarà sempre.

President:

Presidente:

If the dialectics is not

Se la dialettica

your kettle of fish,
non è il tuo forte,
there is still cocaine
puoi sempre contare sulla cocaina
and an orgy
ed un'orgia
each day
ogni giorno
to keep the ghosts away.
per tenere lontani i fantasmi.

ACT TWO
ATTO SECONDO

Scene 2
Seconda scena



Hu Dung:
Hu Dung:
We must not disdain
Non dobbiamo disprezzare

the old leaders
i vecchi leader
and militants
e militanti
who in their day
che ai loro tempi
were stepping stones
servivano come pietre da scalare
to our glorious future.
fino al nostro futuro glorioso.

President:
Presidente:
Yes, lets construct monuments
Sì, costruiamo monumenti
and mausoleums.
e mausolei.
Honor their past
Rendiamo onore al loro passato
in order to transcend
per poterli trascendere
them today.
oggi.

Joshua:
Joshua:
Lets honor our martyrs
Rendiamo onore ai nostri martiri
and charge admission
e facciamo pagare il biglietto
for a visit
per una visita

to our Remembrance Museums.
ai nostri Musei della Rimembranza.

Senators:

Senatores:

Lets even sing the International

Cantiamo pure l'Internazionale

while we reap the profits

mentre raccogliamo i profitti

of global integration.

Dell'integrazione globale.

(Together they sing a single verse of the International – and stop for loss of memory, some, while continuing, sing 'arise ye stock markets of the world' in place of 'arise ye wretched of the earth.')

(Insieme cantano un solo verso dell'Internazionale – e smettono perché hanno dimenticato il resto, alcuni, continuando, cantano 'avanti i mercati del mondo' invece di 'su, lottiamo, l'ideale.')

ACT TWO
ATTO SECONDO

Scene 3
Terza scena



Senator:

Senatore:

Methinks we fear too much the ghosts of the past,
Secondo me, abbiamo troppa paura dei fantasmi del passato,

the voices of the dead.
delle voci dei morti.

After all we are all honorable men
Dopotutto, noi siamo uomini d'onore
and our works will live
e le nostre opere vivranno
long after the ghosts have been forgotten.
ben dopo che i fantasmi saranno stati dimenticati.
We should celebrate the free market
Dobbiamo celebrare il mercato libero
and free elections.
E le libere elezioni.
Break out the champagne!
Stappiamo lo champagne!
Bring on the caviar!
Avanti con il caviale!
The lambs on the spit...
Gli agnelli sullo spiedo...
let the good times flow!
divertiamoci!

Hu Dung:

Hu Dung:

Democracy and Prosperity with Chinese Characters!
Democrazia e prosperità con ideogrammi cinesi

Don't cower,
Non temete,

Asia is the Emerging Superpower.
L'Asia è la Superpotenza emergente.

Joshua:

Joshua:

Lets celebrate and cheer,
Celebriamo e gioiamo,
but keep me clear
ma tenete a debita distanza

of pork and shrimp
suino e gamberi,
to keep my body clean
per mantenere pulito il mio corpo
and my conscience free.
e libera la mia coscienza.

President:

Presidente:

Let's play some music
Suoniamo della musica,

and invite our muses.
invitiamo le nostre muse.

Tickets only for millionaires and bankers.

Sono invitati solo miliardari e banchieri.

Hu Dung:

Hu Dung:

Only Billionaires for us,
Solo multimiliardari per noi,

we are now a World Power,
siamo ora una potenza globale,

extracting wealth
che estrae ricchezze
and killing miners.
e assassina i minatori.
But who cares?
Ma chi se ne frega?
Its all part of History
Tutto fa parte della Storia
and our growing maturity.
e della nostra crescente maturità.

(Hu Dung starts to dance with the First Lady Billionaire)

(Hu Dung comincia a ballare con la Prima Donna Multimiliardara)

(The President escorts an ex-Dictator's mistress).

(Il Presidente scorta l'amante di un ex-dittatore).

(The Senator paces the floor looking for the General's daughter).

(Il Senatore percorre a grandi passi la sala alla ricerca della figlia del Generale).

*(Joshua beckons a 'billion-dollar babe' from the Diaspora).
(Joshua chiama a sé col dito una ricca signora della Diaspora).*

Joshua:

Joshua:

We have to tell our story.

Dobbiamo raccontare la nostra storia.

Our History will refute

La nostra Storia rifiuterà

the ghastly lies

le menzogne orribili

that cover us with blood

che ci coprono di sangue

and gore.

e brandelli di carne.

We are founders of a State

Noi siamo i fondatori di uno Stato

of refugees, settlers, squatters

di rifugiati, coloni, occupatori abusivi

and mega-crooks

e super-ladri

who have great fortunes founded.

che hanno fondato grandi fortune.

We sheltered them all,

Abbiamo dato rifugio a tutti,

even our brethren,

anche ai nostri fratelli

the Russian oligarchs –

gli oligarchi russi...

we sheltered their treasures too!

abbiamo dato rifugio ai loro tesori pure!

Hu Dung:

Hu Dung:

We started poor

Abbiamo cominciato da poveri

and fought and struggled

abbiamo lottato e lavorato

for what we got.

per quello che abbiamo ottenuto.

So why shouldn't we enjoy

Allora, perché non godere

our fortune and...pleasure too?

della nostra fortuna... e anche piacere?

Senator:

Senatore:

The ghosts are jealous because we survived

I fantasmi sono invidiosi perché siamo sopravvissuti

while in ill fortune they perished.

mentre loro, nella sfortuna, sono periti tutti.

We dodged the bullets

Abbiamo scansato i proiettili

and shells

ed i mortai

while they lay dead and heard not the calls

mentre loro giacciono morti e non hanno sentito le chiamate

of collaboration and reconciliation.

di collaborazione e riconciliazione.

Now they speak

Ora parlano

of those who want

di quelli che vogliono

what we got

ciò che abbiamo noi,

without our struggle

senza la nostra lotta

and sacrifice.

e sacrificio.

Let the text books show

Lascia che dimostrino i libri di testo

that we,

che noi,

the survivors and victors,

i sopravvissuti e vincitori,

are generous

siamo generosi

to our former adversaries,

con i nostri vecchi avversari,

even the billionaires,

anche i multimiliardari,

while we scorn those

mentre detestiamo quelli

who prattle on

che blaterano

of a class struggle of the past

di una lotta di classe del passato

long gone.

che è sparita da tempo.

ACT THREE
ATTO TERZO

Scene 1
Prima scena



(A Grand Council of Ghosts from the marked and unmarked graves of revolutionary fighters.)
(Un grande Consiglio di Fantasmì dalle tombe con e senza nome dei combattenti rivoluzionari.)

Ghosts from Central America:
Fantasmì dell'America centrale:
(With great indignation)
(Con grande indignazione)

There is nothing
Non abbiamo nulla
we share in common
in comune

with our former comrades.
con i nostri compagni d'un tempo.
Neither memory nor suffering moves them.
Né la memoria né la sofferenza li commuove.
They are lost to appeals
Non ascoltano la voce
to conscience.
della coscienza.
Only action
Unicamente l'azione
by a new generation
di una nuova generazione
will move
li smuoverà
and unseat them.
E li defenestrerà (spodesterà?).

Ghosts from China:
Fantasmì della Cina:
They sing and whore
Cantano e vanno a puttane

over our graves.
sopra le nostre tombe.

Even when we berate
Anche quando noi rimproveriamo
their lies,
le loro bugie,
their degenerate souls,
le loro anime denigrate,
we see no remorse.
non vediamo alcun rimorso.
We warn – lest they forget
Li avvertiamo – perché non se lo scordino
that one Cultural Revolution
che una Rivoluzione Culturale
does not preclude another.
non ne preclude un'altra.
So we look and hope
Dunque guardiamo e speriamo
for the dispossessed
che gli spodestati
to repossess their land
prendano di nuovo possesso della loro terra
from the predators.
dai predatori.
We look to the workers,
Guardiamo ai lavoratori,
who shoulder the architecture
che portano sulle loro spalle l'architettura
of this emerging world,
di questo mondo emergente,
to stretch their arms
perché allunghino le braccia
and bring it down.
e lo facciano crollare.
March the billionaires
Marcino i miliardari
in their dunce caps
con le loro orecchie d'asino
through the streets
in tutti gli angoli
of the common whores,
delle puttane di strada
down the alleys
per i vicoli,
of the drug fixes.
ritrovi dei tossicomani.
We will reach the tallest towers
Raggiungeremo le torri più alte
where the worshipers of the Golden Calf
dove gli adoratori del vitello d'oro
design the Sweatshops of the World.
progettano le fabbriche dello sfruttamento dei lavoratori nel mondo.

And send them flying
E li manderemo via a calci
down the stairs or out the window –
giù per le scale o fuori dalla finestra -
it's quicker that way.
è più veloce così.

Ghost From the Warsaw Ghetto:
Fantasma del Ghetto di Varsavia:
I fear that little is left
Temo che sia rimasto poco

of rebels from the Ghetto
dei ribelli del Ghetto

except the commercial enterprise.
salvo l'impresa commerciale.
So we look to our Semitic brothers
Quindi, guardiamo verso i nostri fratelli semiti
enclosed in walls
incarcerati dietro i muri
and like us suffering
che come noi patiscono
collective punishment and dispossession
il castigo collettivo e lo spodestamento
who share our fighting spirit.
e condividono il nostro spirito di lotta.
I found a future
Ho trovato un futuro
reincarnated
reincarnato
as a Palestinian.
come palestinese.

South African Ghost:
Fantasma sudafricano:
The most we can do
Tutto ciò che possiamo fare

to be true to our memory:
per essere fedeli alla nostra memoria:

Clear the debris
Spazzare via i detriti
of history,
della Storia
dissociate the dead
dissociare i morti
from the degenerate living.
dai viventi degenerati.

Bring together
Fare unire
the remaining few,
quei pochi che rimangono
true to the cause of Liberation
fedeli alla causa della Liberazione
with the new generation.
con la nuova generazione.
Free the past of the hucksters,
Liberare il passato dai ciarlatani,
Presidents, Senators and
Presidenti, Senatori e
the black bourgeoisie
la borghesia nera
who falsely claim to be the righteous
che pretendono falsamente d'essere i legittimi
heirs of our struggles.
eredi delle nostre lotte.

All Ghosts:

Tutti i fantasmi:

What is to be done?

Cosa deve essere fatto?

We ask the New Generation on the barricades
Chiediamolo alla Nuova Generazione sulle barricate

in struggle: They tell us
in lotta: Ci dicono
the answers are coming,
stanno arrivando le risposte,
the voices are rising
si stanno alzando le voci
from the jungles of Colombia
dalle giungle della Colombia
and the slums of Caracas,
ed i bassifondi di Caracas,
the millions in the factories and villages of China,
dai milioni nelle fabbriche e dai villaggi della Cina,
the mines and the shanties of South Africa.
dalle miniere e dalle baracche del Sud Africa.
We can hear the crackle of its guns
Possiamo sentire il crepitio delle pistole
in the hands
nelle mani
of the streets fighters of Iraq, Lebanon and Palestine.
di coloro che lottano nelle strade di Iraq, Libano e Palestina.

Putting fire to the ample haunches
Incendiano le grosse natiche
of the billionaires,
dei multimiliardari,
owners of the Empire!
proprietari dell'Impero!

James Petras Friends (in alphabetical order)

Gli amici di James Petras (in ordine alfabetico)



Omar L. de Barros Filho: Brazilian journalist, film maker and translator. He is editor of ViaPolítica (www.viapolitica.com.br). He has been editor of the cultural journal *Versus* and has authored two feature books on the Salvadorean revolution and the Bolivian political process. He has translated *Terra ou Morte* by Hugo Blanco and *Manifesto Comunista em Quadrinhos*. He directed the film *Adyós, General* about the El Salvador conflict and the short *Viva a Morte*, about a Francoist exiled in Brazil. He is a member of [Tlaxcala](#).

Omar L. de Barros Filho: Giornalista, cineasta, e traduttore brasiliano. Editore di [ViaPolítica](#). E' stato editore del giornale culturale *Versus*, e ha scritto due libri, sulla rivoluzione salvadoregna e sul processo politico boliviano. Ha tradotto *Terra ou Morte* di Hugo Blanco e *Manifesto Comunista em Quadrinhos*. Regista del film *Adyós, General*, del conflitto in El Salvador, ed il cortometraggio *Viva a Morte*, sul franchista esiliato in Brasile. Membro di [Tlaxcala](#).

Isolda Bohler: German teacher and translator living in Spain. She is a member of [Tlaxcala](#).

Isolda Bohler: Professoressa e traduttrice tedesca residente in Spagna. Membro di [Tlaxcala](#).



Fausto Giudice: Italian journalist, writer and translator living in France. Editor of *Basta ! Journal de marche zapatiste*, president of [Collectif Guantánamo France](#), member of the Association for a Unique Democratic State in Palestine/Israel and of [Survie](#) Association. He is a member of [Tlaxcala](#).

Fausto Giudice: Giornalista, scrittore e traduttore italiano residente in Francia. Editore di *Basta ! Journal de marche zapatiste*, presidente del [Collectif Guantánamo France](#), membro della Associazione per un solo Stato Democratico in Palestina/Israele e dell'Associazione [Survie](#). Membro di [Tlaxcala](#).



Ben Heine: Belgian political illustrator, cartoonist and painter, born in Abidjan, Ivory Coast, on 12 June, 1983. He has studied Communication and Journalism at *Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Brussels) as well as Painting and Art History at *Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Belgium) and at *Hastings College of Arts & Technology* (England). He is mainly known for his cartoons against war and his pro-Palestinian activism. His website is <http://www.benheine.com> and his blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Ben Heine: Illustratore politico e pittore belga, è nato in Adidjan, Costa d'Avorio il 12 giugno 1983. Ha studiato Comunicazione e Giornalismo all'*Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Bruxelles), e Pittura e la Storia dell'Arte all'*Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Belgio) ed all'*Hastings College of Arts & Technology* (Inghilterra). Conosciuto principalmente per le sue vignette contro la guerra e per il suo attivismo pro-palestinese. Il suo sito è <http://www.benheine.com> ed il suo blog è <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. Membro di [Cubadebate](#), [Rebelión](#) e [Tlaxcala](#).



Kristoffer Larsson: He was born in Stockholm, Sweden and studies theology. On his spare time he occasionally writes on political issues. He also works with the Bethlehem-based International Middle East Media Center (www.imemc.org). He is a member of [Tlaxcala](#) and his blog is <http://altahrir.blogspot.com>.

Kristoffer Larsson: E' nato a Stoccolma, Svezia e studia teologia. Nel tempo libero scrive a volte su argomenti politici. Collabora con l'International Middle East Media Center, con sede a Betlemme (www.imemc.org). Membro di [Tlaxcala](#) e il suo blog è <http://altahrir.blogspot.com>.



Mary Rizzo: Italian-USamerican art restorer, translator, writer and blogger. Her blog is <http://peacepalestine.blogspot.com>. She is a member of [Tlaxcala](#).

Mary Rizzo: Restauratrice d'arte italiana-USamericana, traduttrice, scrittrice e blogger. Il suo blog è <http://peacepalestine.blogspot.com>. Membro di [Tlaxcala](#).



Manuel Talens: Spanish writer and translator. He's the author of three novels and four short story collections. He has translated books of fiction, politics, philosophy, semiotics, cinema, psychology, etc. from authors like Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon and Derek Walcott among many others. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#). His website is www.manueltalens.com.

Manuel Talens: Scrittore e traduttore spagnolo. Ha scritto tre romanzi e quattro raccolte di racconti brevi. Ha tradotto libri di narrativa, politica, filosofia, semiotica, cinema, psicologia, ecc., da autori come Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon e Derek Walcott e numerosi altri. E' membro di [Cubadebate](#), [Rebelión](#) e [Tlaxcala](#). Il suo sito è www.manueltalens.com.



Àlex Tarradellas: Catalan and Spanish poet and translator. He has translated among others Agostinho Neto, José Luandino Vieira and Paulina Chiziane. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Àlex Tarradellas: Poeta e traduttore catalano e spagnolo. Tra gli altri, ha tradotto Agostinho Neto, José Luandino Vieira e Paulina Chiziane. Membro di [Cubadebate](#), [Rebelión](#) e [Tlaxcala](#).

This edition of *Ghosts and Renegades*, by James Petras, was completed on 11 April, 2007, hundredth sixtieth seventh anniversary of Karl Marx's publication of *Wage Labour and Capital*.

Questa edizione di *Fantasmî e Rinnegati*, di James Petras, è stato completato il giorno di 11 aprile 2007, centosessantasettesimo anniversario della pubblicazione di *Lavoro salariato e capitale* di Karl Marx.